FY2021 Translating a Foreign Birth Certificate

GEORGIA DEPARTMENT OF EDUCATION (GADOE) Office of Technology Services - Technology





July 1, 2020

DOCUMENT REVISION UPDATES

REVISION DATE	DATA ELEMENTS AFFECTED	COMMENTS
8/2/2018	Original posting for Fy2019	No changes
7/1/2019	Original posting for Fy2020	No changes
7/1/2020	Original posting for Fy2021	No Changes

Translating a Foreign Birth Certificate

If you have a foreign birth certificate and you don't know how to interpret the identity data on the page, try using the translator in WORD. Find the labels printed under the blanks that are filled out for the newborn. Typically, you will see something like:

DOS DE MAYO DE 1997

FECHA DE NACIMENTO

- 1. Open a WORD document. Copy the words or labels you want to translate from the birth certificate and paste them into the WORD document or type them into a WORD document.
- 2. Highlight any word on your list and right click.
- 3. Scroll down the list and click on **Translate**.
- 4. Click on **Translate** again.
- In the Translation box, select the language of origin in the From dropdown. If you don't know and the parent or child is standing there, ask them to point it out. Select English in the To dropdown.
- 6. Click on the green right arrow to translate.

CIDIC				_	ography		Captions	Index	able of Authoriti	es
			a list of words you want to		Ca -	F	Research			×
tran	slate into	a V	VORD document.				Search for:			
		V	Cut	1			Anos de edad			•
	\vee	~	cu <u>r</u>	L	=		Translation			~
		Þ	<u>С</u> ору				🕲 Back 💌 🚱 💌		5 select the	
2 right	FECHADEN		<u>P</u> aste				Translation		language of origin	
click on a	SEGUNDOA	Δ	Font		click on		Translate a word or s	entence.	origin	
word	NOMBRE DI		-	T	ranslate		From Spanish (Inter	mational Sort	:) 🗸	
	DOMICILIO	≡¶	<u>P</u> aragraph		/		To English (U.S.)		*	
	DIA	:=	<u>B</u> ullets				Translate the whole d	locument. 🚦	🛛 🧹 6 translat	е
	MES	1 2 3	<u>N</u> umbering	a	Translate]		_
	ANO	8	Hyperlink	00	Arabic (Saudi		Arobio)		d using machine	
				-	Arabic (Saudi	1.4	Arabia)	Web browsei	r for the results.	
	PRIMER APE		Look Up 3 click on		English (U.S.)	1			a tiala fan hinta an	~
	NOMBRE				French (Franc	:e'	>	natives or se ce Marketpla	e Helb for hints on ce	
			Tr <u>a</u> nslate	\checkmark	Spanish (Inter	rn	national Sort)	lo markopia		

Microsoft will ask if you want to send the document for translation over the Internet to microsofttranslator.com. This is an unencrypted website so please don't send names with the birth date. Click Yes.

•	•	
DOS DE MAYO	DF 1997 e Selected Text To translate your document, text will be sent over the Internet in a secured format to Microsoft or a third, narty translation s provider. Do you want to proceed? Do n't show again. Yes	

The translated list will look like this:

lome Insert Page	Ø Translator - Windows Internet B	Explorer
Add Text • All	💬 🗢 🎬 http://www.micros 💌 🖅 🗙	Soogle
Inse		
Footr of Contents	🚖 📲 Translator	
···· [···· 1···	© Microsoft® Translator Privacy Legal Translator Help Mic	rosoft® is not responsible for the content below
Here is the	Translate URL http://	Spanish 💌 🐤 English
translation	Translated 100%	Mouse over text to see original
FECHA DE	DATE OF BIRTH	
FECHA DE	DATE OF BIRTH	You can also hoover over the
SEGUNDO	SECOND SURNAME	translated word and
		see the original word.
NOMBRE	NAME OF THE FATHER	
DOMICILI		
	HOME	
DIA		

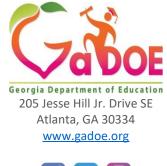
Other name considerations

Complex Characters in a Name

GaDOE does not allow complex characters like the ñ in Juan Peña. The GaDOE database will not store them and the data collections error checks cannot interpret a letter with an accent or pronunciation mark over the letter such as ñ or é. The data collection applications can interpret an accent or pronunciation mark after a letter in its own space as in Renee' but not Renée. If your SIS can allow complex characters, you can enter a name like Juan Peña or Renée St. John in your SIS in a field used for report cards, class rosters, etc. However, the name sent to the state for identification purposes should be the legal name except for complex characters.

Double last names

If two surnames are listed on the birth certificate, then put both surnames in the legal last name field. If there is a space between the two last names, then put a space between those last names in your SIS. Do not put a – 'hyphen' between the two names unless that – 'hyphen' is between the last names on the birth certificate. Do not move one of the surnames to the middle name field.





Richard Woods, State School Superintendent Educating Georgia's Future